



Memorandum of Understanding in the field of Standardization

Меморандумо взаимопонимании в области стандартизации

Between

между

**the European Committee for Standardization (CEN),
the European Committee for Electrotechnical Standardization (CENELEC),
the European Telecommunications Standards Institute (ETSI),**

**Европейским комитетом по стандартизации (CEN),
Европейским комитетом по стандартизации в электротехнике (CENELEC),
Европейским институтом по стандартизации в области электросвязи (ETSI)**

and

и

the Euro-Asian Council for Standardization, Metrology and Certification (EASC)

Евразийским Советом по стандартизации, метрологии и сертификации (EASC)

The European Committee for Standardization (hereinafter referred to as "CEN"), represented for the purpose of signing this Memorandum of Understanding by Mr. Friedrich Smaxwil, President

Европейский комитет по стандартизации (далее - CEN), представляемый для подписания настоящего Меморандума о взаимопонимании Mr. Friedrich Smaxwil, Президентом CEN

The European Committee for Electrotechnical Standardization (hereinafter referred to as "CENELEC"), represented for the purpose of signing this Memorandum of Understanding by Mr David Dossett, President

Европейский комитет по стандартизации в электротехнике (далее - CENELEC), представляемый для подписания настоящего Меморандума о взаимопонимании Mr David Dossett, Президентом CENELEC

The European Telecommunications Standards Institute (hereinafter referred to as "ETSI"), represented for the purpose of signing this Memorandum of Understanding by Mr. Dirk Weiler, Chairman of ETSI General Assembly

Европейский институт по стандартизации в области электросвязи (далее - ETSI), представляемый для подписания настоящего Меморандума о взаимопонимании Mr. Dirk Weiler, Председателем Генеральной Ассамблеи ETSI

and

и

The Euro-Asian Council for Standardization, Metrology and Certification (EASC) represented for the purpose of signing this Memorandum of Understanding by Mr. Ryskeldy A. Satbaev, President EASC,

Евразийский Совет по стандартизации, метрологии и сертификации (далее - EASC), представляемый для подписания настоящего Меморандума о взаимопонимании г-ном Сатбаевым Рыскельды Ахметкалиевичем, Председателем EASC,



herein after referred to individually as the "Party" or collectively as "the Parties"

здесь и в дальнейшем именуемые индивидуально как "Сторона" или все вместе как "Стороны"

Whereas:

Принимая во внимание, что:

- CEN, CENELEC and ETSI are the recognized European Standards Organisations (herein after referred to as the "ESOs") whose aim is to produce voluntary standards and other technical deliverables enabling to foster innovation & competitiveness, to remove technical barriers to trade and contribute to the welfare of European citizens;

- CEN, CENELEC и ETSI - признанные Европейские Организации по стандартизации, (коллективно именуемые ESOs), имеющие цели усиления инноваций и конкурентоспособности через разработку добровольных стандартов, ликвидацию технических барьеров в торговле и содействие благосостоянию европейских граждан;

- EASC is the recognised Regional Standardization Body of the Commonwealth of Independent States and, in this capacity, develops, publishes, sells and distributes regional standards and other publications;

- EASC - признанный региональный орган по стандартизации Содружества Независимых Государств, в рамках своих полномочий разрабатывает, публикует и распространяет региональные стандарты и другие публикации;

- CEN and EASC signed a Cooperation Agreement in 1999;

CEN и EASC подписали Соглашение о сотрудничестве в 1999 г.;

- CENELEC and EASC signed a Memorandum of Understanding in 2009;

CENELEC и EASC подписали Меморандум о взаимопонимании в 2009 г.;

- CEN, CENELEC and EASC wish to replace their respective Agreement and Memorandum of Understanding with the present Memorandum of Understanding (herein after referred to as "MoU");

CEN, CENELEC и EASC желают заменить вышеуказанное Соглашение и Меморандум на настоящий Меморандум о взаимопонимании (в дальнейшем именуемый "Меморандум");

- ETSI expressed its interest in concluding an MoU with EASC jointly with CEN and CENELEC;

- ETSI выразил заинтересованность в заключении Меморандума с EASC совместно с CEN и CENELEC;

- The Parties agrees to include ETSI in the present MoU and to conclude this MoU for the benefit of their respective members;

- Стороны договорились включить в настоящий Меморандум ETSI и присоединиться к данному Меморандуму от имени своих соответствующих членов.

- The Parties recognize the international dimension of standardisation and the important role it plays in removing technical barriers to trade;

- Стороны признают международное значение стандартизации и важной роли, которую она играет в устранении технических барьеров в торговле;

- The Parties wish to cooperate in the standardization field to ensure compatibility and interoperability of their deliverables;

- Стороны выражают стремление к сотрудничеству в области стандартизации для обеспечения совместимости и гармонизации результатов их деятельности;

- The Parties recognize the mutual benefits that such a cooperation represents;

- Стороны признают взаимные выгоды, представляющие такое сотрудничество ;

Have reached, through this Memorandum, an

достигли в рамках данного



understanding on the following,

Меморандума, понимание в следующем:

1. Purpose of the MoU

The Parties establish this MoU with the following goals:

1. To remove technical barriers and improve technical exchanges;
2. To improve cooperation in the field of standardisation;
3. To reinforce the interactions between the organisations;
4. To develop a mutual understanding on the roles of each organisation in their respective regions;
5. To promote knowledge of the standards development activities of each organisation;
6. To adopt a complementary approach to the standardization process in the domains of mutual interest;
7. To perform and promote regional standardization (i.e. European Standards in Europe and Interstate Standards in EASC region);
8. To contribute to and promote the use of European and international practices, regulations and standards ;
9. To avoid duplication of efforts.

2. Exchange of information

The Parties agree to exchange information regularly on standardisation through:

- Exchanging institutional relevant documentation (e.g. CEN-CENELEC Internal Regulations and Guides, ETSI Directives, EASC Internal Rules) and promotional documentation (e.g. Annual reports);
- Exchanging technical documentation and establishing relevant contacts for technical work on standardisation issues. The Parties shall take appropriate actions in order to facilitate proper exchanges of documentation

1. Цель Меморандума

Стороны принимают настоящий Меморандум для реализации следующих целей:

1. Устранение технических барьеров и улучшение технического взаимодействия;
2. Усиление сотрудничества в области стандартизации;
3. Укрепление сотрудничества между организациями;
4. Развитие взаимопонимания о роли каждой организации в соответствующих регионах;
5. Популяризация деятельности по разработке стандартов, осуществляемой каждой организацией;
6. Формирование согласованного подхода к процессам по стандартизации в областях, представляющих взаимный интерес;
7. Реализация и популяризация региональной стандартизации (то есть Европейские стандарты в Европе и межгосударственные стандарты в СНГ);
8. Содействие в использовании европейской и международной практик, регулирующих положений и стандартов;
9. Исключение дублирования работ.

2. Обмен информацией

Стороны согласны регулярно обмениваться информацией в области стандартизации путем:

- Обмена установленной документацией (например, внутренние регламенты CEN/CENЭЛЕК, Директивы ETSI, руководства, внутренние правила EASC) и вспомогательной документацией (ежегодные отчеты и пр.);
- Обмен технической документацией и установление соответствующих контактов для технической работы по вопросам стандартизации. Стороны принимают соответствующие меры в целях



and facilitate contacts.

- Publicly available information on the Parties can be found on their websites :

CEN www.cen.eu

CENELEC www.cenelec.eu

ETSI www.etsi.org

EASC www.easc.org.by

улучшения обмена документацией и обеспечения контактов.

- Необходимая информация о Сторонах доступна на их Web-сайтах :

CEN www.cen.eu

CENELEC www.cenelec.eu

ETSI www.etsi.org

EASC www.easc.org.by

3.Cooperation Modalities

- The Parties shall meet regularly in order to exchange views and co-ordinate their positions on matters of common interest.

- In order to facilitate exchange of views on matters of common interest, CEN, CENELEC and ETSI agree to invite EASC representatives as observers in their respective General Assemblies and other relevant meetings. For the same purpose, EASC agrees to invite CEN, CENELEC and ETSI representatives as observers in its General Assembly and other relevant meetings.

- The Parties shall assign each a contact person who shall be in charge of keeping the contacts on behalf of their respective organisations.

- The Parties may exchange relevant working programmes and/or establish joint task forces in areas of common interest.

- The Parties may agree to organise specific transfer of knowledge activities, such as training of EASC specialists at the ESOs or their member organisations, or for ESOs specialists or one of their members to receive training at EASC or one of its members.

Expenses linked to the organisation of the transfer of knowledge activities, notably trainings or the seminars, shall be borne by the requesting Party(ies).

- The Parties, considering the Regulatory Dialogues in the field of standardization and conformity assessment, undertake to co-

3. Формы сотрудничества

- Стороны будут регулярно встречаться для обмена мнениями и координации своих позиций по вопросам, представляющим взаимный интерес.

- Для обеспечения обмена мнениями по вопросам, представляющим взаимный интерес, CEN, CENELEC и ETSI дают согласие приглашать представителей EASC для участия в качестве наблюдателей на своих Генеральных Ассамблеях и других соответствующих встречах. Для этой же цели, EASC соглашается приглашать представителей CEN, CENELEC и ETSI для участия в качестве наблюдателей на заседаниях EASC и других соответствующих встречах.

- Стороны назначат контактное лицо, ответственное за обеспечение контактов от имени своих организаций.

- Стороны могут обмениваться соответствующими рабочими программами и/или учреждать совместные рабочие группы в областях общих интересов.

- Стороны могут договориться о проведении взаимного обмена по обучению, т.е. обучение специалистов EASC в ESOs или организации-члене или для специалистов ESOs или одного из членов пройти обучение в EASC или одном из ее членов.

Расходы, связанные с проведением обучения и/или семинаров берет на себя сторона(ы), подавшая(ие) запрос.

- Стороны, учитывая процессы, проходящие в сфере технического регулирования в области стандартизации



operate at technical level, amongst others, and as a pilot project in the technical sectors listed in Annex A. The Parties agree to review Annex A whenever necessary.

- CEN and CENELEC will give EASC the right to adopt and distribute specific identified CEN and CENELEC standards and other technical publications, provided that EASC and/or its relevant members accept the conditions and modalities of adoption and distribution as based on the CEN-CENELEC Guide 10 "Guidelines for the distribution and sales, which is annexed to this MoU in its English version and Russian translated unofficial version (Annex B & C).
 - CEN and CENELEC will give EASC the right to translate identified CEN and CENELEC standards provided that EASC and/or its relevant members accept the conditions and modalities of translation and distribution as based on the CEN-CENELEC Guide 10 "Guidelines for the distribution and sales".
 - Adoption, translation and distribution of ETSI deliverables are not covered by the present MoU. Separate agreements for specific projects will be negotiated as necessary. However, without prejudice to the foregoing, ETSI deliverables are downloadable free of charge in electronic format from the ETSI website.
 - EASC will give the ESOs the right to adopt EASC standards and other publications. The ESOs may be entitled to distribute EASC standards and their translation prior to approval from EASC.
 - Either Party acknowledges that all copyright, trade secret, patents and other intellectual and industrial rights embodied in the
- и оценки соответствия, принимают решение сотрудничать на техническом уровне, в том числе, в качестве пилотного проекта, в технических областях, перечисленных в Приложении А. Стороны договорились в случае необходимости пересматривать Приложение А.
- CEN и CENELEC предоставят EASC и/или его членам право применять и распространять стандарты CEN и CENELEC и другие технические публикации при условии, что EASC и/или его члены принимают условия и правила принятия и распространения, установленные Руководством CEN-CENELEC 10 «Правила по распространению и продаже публикаций CEN/CENELEC», прилагаемым к данному Меморандуму (версия на английском языке – Приложение В и неофициальный перевод на русский язык - Приложение С).
 - CEN и CENELEC предоставят EASC право перевода стандартов CEN и CENELEC при условии, что EASC и/или его члены принимают условия и правила перевода и распространения, установленные Руководством CEN-CENELEC 10 «Правила по распространению и продаже публикаций CEN/CENELEC».
 - Принятие, перевод и распространение разработок ETSI не регулируется настоящим Меморандумом. По конкретным проектам могут быть приняты отдельные соглашения путем проведения переговоров по мере необходимости. Тем не менее, без ущерба для вышеизложенного, разработки ETSI размещены в свободном доступе в электронном формате на веб-сайте ETSI.
 - EASC предоставит право ESOs применять стандарты и другие технические публикации EASC. ESOs может быть предоставлено право распространения стандартов EASC и их переводов по предварительному согласованию с EASC.
 - Каждая Сторона признает, что авторские права, коммерческие тайны, патентные и другие интеллектуальные и



deliverables of the ESOs or of EASC, and any copies thereof, remain with the Party originating them, unless otherwise provided.

4. General Terms and Conflict Resolution

- The Parties recognize that the implementation of the activities within the framework of this MoU is dependent on the availability of appropriate funding and resources.
- The Parties undertake to solve amicably any problem arising under or relating to the interpretation or implementation of this MoU.

5. Commencement, Amendment and Termination

- This MoU comes into force on the date of signature of the last Party. It shall remain in effect until one of the parties requests its termination, giving six months written notice.
- The present MoU may be modified anytime by reciprocal agreement from the Parties
- This MoU replaces the previously signed Cooperation Agreement and MoU signed between EASC and CEN, and EASC and CENELEC.

промышленные права, связанные с разработками ESOs или EASC и любые копии остаются принадлежащими стороне-разработчику, если не предусмотрено иное.

4. Общие положения и урегулирование конфликтов

- Стороны признают, что реализация мероприятий в рамках настоящего Меморандума, зависит от наличия соответствующего финансирования и ресурсов.
- Стороны обязуются решать путем переговоров любые проблемы, вытекающие из или в связи с толкованием или применением настоящего Меморандума.

5. Срок действия, изменения и прекращение действия

- Меморандум вступает в силу с даты подписания последней из сторон. Меморандум остается действующим до тех пор, пока одна из сторон не предложит его расторгнуть, предварительно уведомив об этом за шесть месяцев.
- Настоящий Меморандум может быть дополнен и изменен по взаимному согласию Сторон.
- Настоящий Меморандум заменяет ранее подписанные Соглашение о сотрудничестве EASC и CEN и Меморандум о взаимопонимании EASC и CENELEC.



Made on *24 May 2012* in four copies, in English and Russian languages. In case of conflict between the language versions, the English version of the MoU and its annexes shall prevail.

Совершено *24 мая 2012 г.* в четырех экземплярах, на русском и английском языках. В случае расхождений в толковании используется текст на английском языке

Euro-Asian Council for Standardization, Metrology and Certification (EASC)

Евразийский Совет по стандартизации, метрологии и сертификации (EASC),

**Ryskeldy A. Satbaev,
EASC President**

**Р.А. Сатбаев,
Председатель EASC**

European Committee for Standardization (CEN)

Европейский комитет по стандартизации (CEN)

**Mr. Friedrich Smaxwill,
CEN President**

**Mr. Friedrich Smaxwill
Президент CEN**

European Committee for Electrotechnical Standardization (CENELEC)

Европейский комитет по стандартизации в электротехнике (CENELEC)

**Mr David Dossett,
CENELEC President**

**Mr David Dossett,
Президент CENELEC**

European Telecommunications Standards Institute (ETSI)

Европейский институт по стандартизации в области электросвязи (ETSI)

**Dirk Weiler,
Chairman of ETSI's General Assembly**

**Dirk Weiler,
Председатель Генеральной Ассамблеи ETSI**



Annex A to the Memorandum of Understanding between the European Standards Organisations (ESOs) and the Euro-Asian Council for Standardization, Metrology and Certification (EASC)

Приложение А к Меморандуму о Взаимопонимании между Европейскими Организациями по Стандартизации (ESOs) и Евразийским Советом по Стандартизации, Метрологии и Сертификации (EASC)

Technical sectors of cooperation

Технические сектора сотрудничества

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none">1. Medical Engineering2. Networked technologies and services (Smart grids, Smart metering, M2M, Next Generation networks)3. Petroleum products4. Materials (steel, plastics, textile, paints and varnishes,...)5. Building and construction6. Railways7. Electrical installations8. Energy efficiency9. Machinery10. Accessibility11. Low-voltage electrical equipment (including household appliances)12. Plastic pipes and fittings13. Electric cables14. Infrastructure technology (related to communication, energy and transport)15. Building automation (Home and Building Electronic Systems, domotic systems and components, electrical installations and related components, alarm installations and components)16. Lighting and light emitting diodes17. Electromagnetic compatibility18. Information technologies19. Logistics20. Telecommunication equipment21. Foodstuff22. Toys | <ol style="list-style-type: none">1. Медицинское оборудование2. Сетевые технологии и услуги (интеллектуальные сети, интеллектуальные измерения, M2M, сети следующих поколений)3. Нефтепродукты4. Материалы (сталь, пластмассы, текстиль, лакокрасочные...)5. Строительство и строительные конструкции6. Железные дороги7. Электрические установки8. Энергоэффективность9. Машиностроение10. Доступность11. Низковольтное электрооборудование (включая бытовую технику)12. Пластмассовые трубы и арматура13. Электрические кабели14. Инфраструктурные технологии (связанные с коммуникацией, энергией и транспортом)15. Автоматизация в строительстве (домашние и строительные электронные системы, домовые системы и компоненты, электрические установки и связанные компоненты, установки безопасности и компоненты)16. Освещение и излучающие светодиоды17. Электромагнитная совместимость18. Информационные технологии19. Логистика20. Оборудование электросвязи21. Пищевые продукты22. Игрушки |
|--|---|